

## HOMEROS, ODYSSEIA

### 1. HET BEGIN VAN DE ODYSSEE (1, 1-21)

#### a. De aanhef en korte inhoudsopgave

- 1 Bezing mij, o Muze, de vindingrijke man, die zeer veel  
rondgezworven heeft, nadat hij de heilige stad van het Trojaanse land had verwoest;  
en van vele mensen zag hij de steden en leerde hij de geest/aard kennen,  
en veel leed doorstond hij op zee in zijn hart,  
5 vechtend voor zijn leven en ook de terugkeer van zijn vrienden.  
Maar toch niet redde hij zijn makkers, hoewel hij het verlangde:  
want door hun eigen stomiteiten kwamen zij om,  
de dwazen, die opaten de runderen van Helios Hyperion;  
maar die ontnam hun de dag van de terugkeer.  
10 Van deze gebeurtenissen vertel ook ons vanaf een of ander punt, godin, dochter van Zeus!

#### b. Schets van de situatie aan het begin van het verhaal

- 1 Op dat moment waren alle anderen, (allen) die de steile ondergang ontvlucht waren,  
thuis, ontsnapt zowel aan de oorlog als aan de zee.  
Hém alleen, verlangend naar terugkeer en vrouw,  
weerhield de machtige nimf Kalypso, de stralende onder de godinnen,  
5 in haar gewelfde grot(ten), ernaar verlangend dat hij haar man was.  
Maar toen dan het jaar gekomen was, met het verstrijken der jaren,  
waarin de goden voor hem hadden beschikt naar huis terug te keren  
naar Ithaka, zelfs toen niet was hij ontsnapt aan de inspanningen  
en temidden van zijn vrienden. Maar de goden hadden allemaal medelijden,  
10 behalve Poseidon; die bleef hevig boos  
op de godgelijke Odysseus, voordat hij zijn land had bereikt.

### 2. ODYSSEUS EN NAUSIKAÄ (6, 1-41, 48-250)

#### a. De droom van Nausikaä

- 1 Zo sliep hij daar, de zwaarbeproefde edelgeboren Odysseus,  
door slaap en vermoeidheid overmand. Maar Athena  
ging naar het volk en de stad der Faiakische mannen.  
Die woonden vroeger ooit in het uitgestrekte Hypereia,  
5 dichtbij de Kyklopen, overmoedige mannen,  
die hen steeds kwaad deden en in kracht sterker waren.  
Nausithoös, op een god gelijkend, leidde hen, nadat hij hen deed verhuizen, daarvandaan,  
en hij vestigde hen op Scheria, ver van broodetende mannen,

en hij legde een muur rondom de stad en bouwde huizen,  
10 en maakte tempels van goden en verdeelde het bouwland.  
Maar hij ging al door de dood bedwongen naar het huis van de Hades.  
En Alkinoös heerste toen, terwijl hij de kennis van de goden wist.  
De godin ging naar zijn huis, de uilogige Athena,  
terwijl ze de terugkeer voor/van de trotse Odysseus beraamde.  
15 Zij ging op weg naar de mooi versierde slaapkamer waarin een meisje  
sliep, qua gestalte en uiterlijk gelijk aan godinnen,  
Nausikaä, dochter van de fiere Alkinoös,  
en bij haar sliepen twee dienaressen, die de schoonheid van de Chariten hadden,  
aan weerszijden van de twee deurposten; de schitterende deuren waren gesloten.  
20 Als een zuchtje van de wind snelde ze naar het ledikant van het meisje  
en ze ging boven haar hoofd/aan het hoofdeinde staan en sprak tot haar de woorden,  
gelijkend op de dochter van Dymas, door schepen beroemd,  
die haar leeftijdsgenote was en dierbaar was in haar hart.  
Na haar gestalte aangenomen te hebben sprak de uilogige Athena tot haar:  
25 'Nausikaä, waarom bracht jouw moeder jou zo als nalatige op de wereld?  
Jouw glanzende kleren liggen onverzorgd,  
voor jou is het huwelijk nabij, waarbij het nodig is dat jij zelf mooie kleren  
aantrekt, en andere aan diegene verschaft, die jou zullen leiden,  
want op grond daarvan verbreidt zich een naam/reputatie onder de mensen,  
30 een goede, en dan zijn je vader en de eerbiedwaardige moeder blij.  
Maar laten wij gaan om te wassen bij het verschijnen van de dageraad.  
En ik zal meegaan met jou als helpster, opdat je het heel snel  
gereedmaakt, want jij zult niet lang meer meisje zijn.  
Want de voornaamsten willen al met jou trouwen in het land  
35 van alle Faiaken, waar ook de afkomst is van jouzelf.  
Maar kom, verzoek je beroemde vader om 's morgens vroeg  
muilezels en een wagen in gereedheid te brengen, die zal vervoeren  
jouw onderkleden en jurken en stralende hoezen.  
Ook voor jou is het zo veel mooier dan te voet  
40 te gaan: want de wasplaatsen zijn ver van de stad.'  
Zij, na zo te hebben gesproken, ging weg, de uilogige Athena.

## b. Nausikaä vraagt om een wagen en gaat op weg

- 1 Meteen kwam de dageraad met schone bloemen, die haar wekte,  
Nausikaä met de mooie jurk; zij verbaasde zich snel over haar droom.  
Zij ging door het paleis, om het haar ouders te berichten,  
haar geliefde vader en moeder; zij trof ze binnen (zijnd) aan.
- 5 Zij zat voor de haard met dienaressen,  
de wol draaiend, tintelend als de zee; ze ontmoette hem  
terwijl hij naar buiten ging, naar de beroemde vorsten,  
naar de vergadering waarheen de fiere Faiaken hem riepen.  
Nadat ze zeer dichtbij was gaan staan zei ze tegen haar geliefde vader:
- 10 'Lieve pappa, zou jij niet de wagen voor mij in gereedheid kunnen brengen,  
de hoge, met goede wielen, opdat ik de prachtige kleding  
naar de rivier kan brengen om ze te wassen, die er vuil voor mij liggen?  
En het past ook jou zelf te midden van de voornaamsten (zijnd),  
raad te geven terwijl je schone kleren aan het lichaam hebt.
- 15 Vijf geliefde zoons van jou zijn nog in het paleis,  
twee getrouwd, drie krachtige vrijgezellen.  
En ze willen steeds, hebbende / met schone kleren,  
naar de dansplaats gaan; dit alles is een voorwerp van zorg in mijn hart.'  
Zo sprak zij: want zij schaamde zich een bloeiend huwelijk met name te noemen.
- 20 aan haar geliefde vader; maar hij begreep alles en antwoordde met de woorden:  
'Ik misgun je noch ezels, kind, noch iets anders.  
Ga; maar de slaven zullen de wagen voor jou in gereedheid brengen,  
de hoge, met de mooie wielen, voorzien van een wagenbak.'  
Nadat hij zo had gesproken, gaf hij bevel aan de slaven en zij gehoorzaamden.
- 25 Zij brachten buiten de muilezelwagen met goede wielen in gereedheid,  
en zij brachten de muilezels onder het juk en spanden ze in onder/voor de wagen.  
Het meisje droeg uit de kamer de schitterende kleding  
en legde ze op de goedgeschaafde wagen.  
De moeder plaatste in een mand rijkelijk eten,
- 30 allerlei, en erin legde zij hapjes, en zij goot wijn  
in een geitenleren zak - het meisje besteeg de wagen -  
en ze gaf vochtige olijfolie in een gouden flesje,  
opdat zij zich met de vrouwelijke dienaressen insmeerde met olijfolie.  
Zij greep een zweep en de glanzende teugels
- 35 en zij sloeg met de zweep om hen voort te drijven; er was getrappel van de twee muilezels;  
en zij draafden ijverig, en zij droegen de kleding en haar,  
niet alleen: tegelijk met haar gingen ook de anderen, namelijk de dienaressen, te voet.